

Foalelor Muzical Din Moldova

摩尔多瓦民歌

小 号 译 配



中国国际文化出版社

Folelor Muzical Din Moldova



摩尔多瓦民歌

小号译配

RWT 1997/02

中国国际文化出版社

摩尔多瓦民歌

译 配 者 / 小 号

文稿审阅 / 林范文静

编辑校阅 / 第三编辑室

美术设计 / 海 涛

出版发行 / 中国国际文化出版社有限公司

CHINA INT'L CULTURE PRESS LIMITED

地 址 / 香港湾仔卢押道 20 号其康大厦 801

Room 801, 8/F., Dannies House, 20

Luard Road, Wanchai, HK.

电 话 / 00852 - 28663557

传 真 / 00852 - 21436090

网 址 / <http://www.bookhk.com>

电 邮 / book@bookhk.com

印 刷 / 海洋印务有限公司

开 本 / 787 × 1092

印 张 / 4

字 数 / 60 千字

印 数 / 2050

版 次 / 2003 年 12 月香港第一版第一次印刷

书 号 / ISBN 988 - 97357 - 3 - 3/G·581

定 价 / HK \$ 38.00 元 ¥ 18.00 元

版权所有 翻印必究

(本书如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系)

关于摩尔多瓦

徐中楷

当你打开这本书时，你将通过欣赏一首首民歌开始认识一个年轻的国家，这就是摩尔多瓦共和国。

摩尔多瓦共和国原是前苏联的一个加盟共和国，于1991年8月宣布独立。摩地处欧洲东部，东、北、南部与乌克兰接壤，西与罗马尼亚为邻，国土面积3.38万平方公里，人口约430万，首都为基希讷乌市。

摩尔多瓦共和国在前苏时期，曾是各加盟共和国中比较富裕的国家，被称做为“天堂一角”和“世外桃源”。摩还被誉为“姑娘美、葡萄酒美和歌舞美”的“三美”之国。摩是一个多民族国家，除摩尔多瓦族外，还有俄罗斯族、乌克兰族、保加利亚族、土耳其族等民族。可能是由于多民族混居的原因，摩尔多瓦的姑娘们都十分漂亮。葡萄酒业是摩的重要支柱产业，其产值占国内生产总值的约四分之一。葡萄酒品种多，有150多个品种，其中霞多丽、长相思、白品乐、黑品乐、品丽珠、美多等高品质、已注册商标的葡萄酒有90

种；产量高，现年产量为 35 万吨，最高年产量曾达到 100 多万吨；质量好，曾多次在国际比赛中获大奖。摩存放葡萄酒的酒窖有很多，其中最大的克里科瓦酒窖可为世界之最。它以前是采石场，因里面恒温恒湿特别适宜存贮葡萄酒而被改造为酒窖。进入其中如进入地下迷宫，存酒的巷道纵横交错，宽可行大卡车，总长度达 120 公里，而深度达上百米。摩尔多瓦人能歌善舞，多年来，摩多个歌舞团曾到北京参加国际联欢节，还到过我国许多别的大城市进行过演出，受到广泛赞誉。摩国标舞选手，曾多次获得欧洲和世界国标舞比赛冠军。摩尔多瓦民歌是摩尔多瓦文化宝库的一部分，内容十分丰富，或赞扬美好的生活，或歌颂美满的爱情，或鞭挞社会不良现象，或表达对光明未来的向往，或倾诉对亲人的思念，或描述各行业人们的喜怒哀乐，还有儿歌、摇篮曲等。这些民歌也反映出摩尔多瓦人热情、奔放、好客、善良的特性。请你尽情地欣赏、歌唱这些民歌吧，它们会使你领略到异国风情，会给你美感、力量、智慧和启迪。

目 录

关于摩尔多瓦·····	徐中楷(1)
一个青年来村庄·····	(1)
请你常来·····	(3)
来吧, 来吧 ·····	(5)
今晚我多想去·····	(6)
去山脚下·····	(8)
到基西讷乌·····	(9)
走吧, 去山谷 ·····	(11)
走过的路上·····	(13)
花园里·····	(15)
勇敢的士兵·····	(16)
年轻修士·····	(17)
凯里亚要结婚·····	(19)
螃蟹要结婚·····	(21)
终于我结婚了·····	(23)
新婚贺喜·····	(25)
和妻子一起·····	(27)

亲爱的,去耕田	(29)
妈妈要有一个儿媳	(31)
妈妈叫我去果园里	(32)
妈妈,快起床	(34)
妈妈,我心烦	(36)
妈妈,别这么狠心	(38)
我跳舞,妈妈也跳	(40)
跳 舞	(42)
买新鞋	(44)
爱人住在山顶上	(46)
在姑娘的屋顶上	(48)
在下面的山谷里	(49)
在小山上	(51)
在小山谷	(53)
在磨坊	(55)
在小溪旁	(56)
在路上	(57)
在世间	(58)
主从天降	(60)
摇篮曲	(62)
睡吧,我的宝贝	(64)
雨精灵	(65)
雨点小精灵	(66)
小雨滴	(67)
小杜鹃	(68)
小 马	(69)
小鸟使者	(70)

有位老太在河边·····	(72)
河边的姑娘·····	(74)
什么样的姑娘·····	(76)
两个姑娘·····	(78)
姑娘的窗前·····	(80)
哭泣的新娘·····	(81)
艾莱娜,一朵鲜花·····	(82)
埃莱娜·····	(84)
玛 丽·····	(86)
玛丽,去何方·····	(87)
杜达的午餐·····	(89)
高尔比·····	(91)
高德奴之歌·····	(93)
唱吧,雷都尔·····	(95)
卷头发的小让纳·····	(97)
米 里·····	(99)
奴隶之歌·····	(101)
叫我醉·····	(102)
回到老地方·····	(105)
老地方·····	(107)
牧羊人之歌·····	(109)
我要做个牧羊人·····	(111)
我的嫩芽·····	(112)
绿色橡树·····	(113)
两棵苹果树·····	(115)
榛子树·····	(116)
杉树密又高·····	(118)

树叶青青·····	(119)
茂密的大森林·····	(120)
绿色森林·····	(121)
森林的绿叶·····	(122)
树叶的命运·····	(124)
悲伤的命运·····	(126)
有谁愿听我的忧伤·····	(127)
运气是朵美丽的花·····	(128)
为什么我们会变老·····	(129)
衰老是件坏外套·····	(130)
一只老杜鹃·····	(131)
一只老斑鸠·····	(132)
一只老燕子·····	(133)
一只酒杯·····	(134)
墓地哀思·····	(135)
想起故乡·····	(136)
那间草屋·····	(138)
昨晚风儿刮得紧·····	(140)
大风把一切都吹翻·····	(142)
狄尼斯特河岸上·····	(144)
冰凉的雪花·····	(145)
可爱的花儿·····	(146)
花园里的花儿开·····	(147)
多少美丽花儿开放·····	(149)
后 记·····	(151)

一个青年来村庄

Vivace $\text{♩} = 184$

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and rhythmic, with a tempo marking of Vivace and a metronome marking of 184 quarter notes per minute.

一个青年来村庄，
一个青年来村庄，
引的村里狗叫声，
叮噤，叮噤，叮噤，引得村里
狗叫声。叮噤，叮噤，叮噤。

一个青年来村庄，
引得村里狗叫声。

年轻人你快来我家，
喷香的蛋糕请你品尝。

请你喝下这杯茶，
不要再思念你的故乡。

就这样正如所盼望，
我们结婚配成一双。

这个消息传遍整个村庄，
大家来祝贺喜洋洋。

从此再没人说闲话，
幸福的人儿情深意长。



请你常来

Giusto, moderato ♩ = 144



朋友请你常常来，沿着爱的
小路来。啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦。
果园的小路多么幽静，注意要把
妈妈躲开。啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦，啦。

朋友请你常常来，
沿着爱的小路来，
果园的小路多么幽静，
注意要把妈妈躲开。

如果妈妈看见你，
一定骂得你发呆，
你就再不能来约会，
更别想求婚把亲拜。

来吧，请你常常来，
沿着爱的小路来，

百叶窗为你敞开，
我在夜里把你等待，
你若不来我不睡。



来吧，来吧

Giocoso $\text{♩} = 66$

来吧 来吧，请你 快来 安慰 我的
思念 情怀，你 这 小 乖乖。
我已 习惯 你的 抚爱，在 我 身边
温柔 姿态，你 这 小 乖乖。
你 这 小 乖乖。

The musical score is written in a single system with five staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Giocoso' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The melody is in the treble clef. The lyrics are written below the notes. There are first and second endings indicated by '1.' and '2.' above the notes.

来吧，来吧，请你快来，
安慰我的思念情怀，
你这小乖乖。
我已习惯你的抚爱，
在我身边温柔姿态，
你这小乖乖。

请到林间草地来，
清泉水也把你期待，
我就在那泉水边，
焦急地盼望鲜花开。

今晚我多想去

Tempo di hora $\text{♩} = 66$

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Tempo di hora' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and expressive, with some notes beamed together and some held over from the previous staff.

今 晚 我 多 想 去，
为 什 么 道 路 绕 来 绕 去。
我 想 到 你 家 中 去，
为 什 么 道 路 绕 来 绕 去。

今晚我多想去，
为什么道路绕来绕去。
我想到你家中去，
为什么道路绕来绕去。

晃悠悠我有点醉，
撞到一扇窗户问是谁；

一个大胖子门前站立，
一根大木棒握在手里。

我向他问好，

却被他打翻在地，

我问他日子可如意，
他又对我拳打脚踢。



去山脚下

Moderato con tristezza ♩ -96

妈 妈， 你 别 把 我 锁 在
家， 妈 妈， 别 把 我 锁
在 家， 晚 上 去 到 小 山 脚 下。 啦 啦
啦 啦 啦 啦 啦 啦 啦

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes, with some notes beamed together. The lyrics are placed below the notes. The second staff continues the melody with a repeat sign at the beginning. The third staff features a change in key signature to two flats (B-flat and E-flat) and includes some notes with dashed circles around them. The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

妈妈，别把我锁在家，
晚上去到小山脚下。

年轻人都相会在那里，
围在篝火旁说着话。

小伙子把火焰越烧越旺，
妈妈，我要马上出发，去那山脚下。